

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОТДЕЛЕНИЕ ЛИТЕРАТУРЫ И ЯЗЫКА
СОВЕТСКИЙ КОМИТЕТ ТЮРКОЛОГОВ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

TURCOLOGICA

*К семидесятилетию
академика
А. Н. КОНОНОВА*



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ЛЕНИНГРАД · 1976

ЗАМЕЧАНИЯ О РУКОПИСИ И ЯЗЫКЕ «АТ-ТУХФА»

Арабоязычные филологические трактаты — один из важных источников для изучения истории формирования тюркских литературных языков и их сравнительно-исторического освещения — все еще недостаточно изучены, не подвергались тщательному лексическому анализу.

К таковым относится и «Ат-тухфа» — уникальный памятник XIV в., хранящийся в Стамбуле, в библиотеке Баязида, в отделе Велийеттина, под № 3092.

Рукопись написана почерком насх, арабские слова выделены черными чернилами, а тюркские — красными. Каждый лист (их 90), размером 26 × 17,5 см (заполненная часть — 18 × 11 см), использован с обеих сторон, пагинация — только с одной стороны; следовательно, общее количество страниц — 180. На каждой странице по 13 строк, в каждой строке в среднем по 7 слов. Все тюркские слова, за исключением некоторых, находящихся вне текста, снабжены необходимыми огласовками. Огласовка арабских слов встречается только спорадически для облегчения чтения отдельных арабских слов, которые графически воспроизводятся одинаково, но читаются по-разному и передают разные значения (см. ркп. 1164, 1165, 1666, 1668, 1967 и др.).

Судя по факсимиле, эта рукопись в целом сохранилась хорошо, хотя некоторые ее места испорчены и трудно читаются. Поля некоторых страниц исписаны записями, стихотворениями, не относящимися к тексту, часть из них не поддается расшифровке (напр. стр. 1а, 2а, 38а, 81б, 89б, 90а). Между стр. 78б и 79а текста имеется какой-то пропуск: стр. 78б кончается словами *يقول بي* 'говорят: би...', а стр. 79а начинается словом *تثنية* 'двойственное число'.

Турецкий исследователь Бесим Аталай, ссылаясь на сведения другого исследователя, пишет: «В книге Хикмета Турхана Даглыоглу, посвященной Шемсеттину Сами, говорится, что „Ат-тухфа“, над переводом которого работал Шемсеттин Сами, состоит из 212 страниц. Это показывает, что покойный (т. е. Шемсеттин Сами,— Э. Ф.) имел дело с полным списком рукописи».¹

В сведения Даглы-оглу вкралась досадная неточность,² что ввело в заблуждение Б. Аталая. Дело в том, что Шемсеттин Сами в 1902 г. начал переводить «Ат-тухфа» по фотоконии рукописи из библиотеки Баязида, данной ему Неджибом Асымом. Его перевод записан в тетрадь, имеющую 212 страниц.³ Таким образом, рукопись была одна и та же, и другими списками наука пока не располагает.

Это сообщение, а также наличие повторов (45а2) и вставок при пропусках на полях страниц рукописи (496М, 546М, 736М, 74аМ, 766М и др.) дают основание полагать, что рукопись была рабочим экземпляром, над которым автор продолжал постоянно работать. Существовал ли переписанный набело экземпляр «Ат-тухфа», не установлено.

Анализ материала «Ат-тухфа» позволяет высказать мнение, что рукопись, видимо, была написана в Египте, а ее автор либо был родом из Сирии, либо долгое время жил в Сирии.

На первой странице рукописи содержится помета, сделанная другим почерком, об Абул-Касиме ибн Ахмаде ибн Мухаммаде ибн Муханне ал-Ханафй, однако она не дает основания считать его автором сочинения.

В конце последней страницы рукописи имеются стихи:

وكم لله من لطف خفى * يفوق حقاها عن فهم الزكى
وكم عسر عاد الله يسرا فروح لوعة القلب الشجى
Как много у Аллаха тайной благодати,
Ее скрытость недоступна пониманию Закияа.
Как много затруднений отвращает [от нас] Аллах,
От мук и страданий избавляя печальную душу.

Значение слова الزكى 'чистый', 'непорочный', 'острый', 'проницательный' и его несогласованность с предшествующим словом 'фахм' дают нам некоторое основание считать его в данном стихе именем собственным. Это предположение подкрепляется и содержанием стиха. Таким образом, можно заключить, что автором труда был некий Закияа, сведений о котором нет в других источниках. Возможно, в заглавии труда — игра слов: Закияа — 'чистый' — 'имя собственное'. Но заглавие книги «Ат-тухфа аз-закияа фи-л-луга ат-туркийя» следует переводить: «Искренний подарок по тюркскому языку».

На той же странице есть помета, отмеченная дважды, об убийстве (15 числа III месяца 904 г. х./1498 г.) султана Насыра Мухаммеда Кайтабая, сына Ашрафа Кайтабая. Султан Ашраф Кайтабай правил в Египте с 1469 по 1495 г. Затем престол правителя перешел к его сыну Насыру Кайтабаю, который на этом посту пробыл всего три года, а в 1498 г. был убит.

В 985 г. х. рукопись принадлежала некоему Мухаммеду Абдуллаху, о чем имеется запись на последней странице.

Автор «Ат-тухфа» упоминает имя «великого наставника ученого Абу Хайяна» (р.кп. 16), трудами которого пользовался при напи-

сании своего сочинения. Этим и объясняется совпадение многих слов, способов объяснения правил тюркского языкового строя, а иногда и содержания приведенных предложений в «Ат-тухфа» и «Китāб ал-идрāk ли-лисāн ал-атрāk». Остается неустановленным, был ли знаком автор «Ат-тухфа» с «Диваном» Махмуда Кашгарского и с «Кутадгу билиг» Юсуфа Баласагунского.

Среди имен собственных, встречающихся в «Ат-тухфа», упоминается и имя знаменитого героя Kündörydy (41a9) из «Кутадгу билиг». Случайно ли это совпадение?

Анонимный труд состоит из краткого фонетического экскурса (лл. 2a3—3a9), словаря (лл. 3a9—38611) и грамматики (лл. 38612—90613).

Словарь памятника «Ат-тухфа» составлен по правилам арабского алфавита: сначала даны арабские слова, затем их тюркские эквиваленты. При расположении арабского материала алфавитная система местами нарушена (лл. 6a5, 2266), иногда опущен арабский перевод тюркского слова (л. 13611). Словарная часть рукописи состоит из 29 глав, а грамматическая — из 64.

По сообщениям турецких ученых Х. Т. Даглы-оглу и А. С. Левенда,⁴ сочинение «Ат-тухфа» было переведено известным турецким лексикографом Шемсеттином Сами, но перевод не был издан.

О рукописи и языке «Ат-тухфа» имеются высказывания М. Ф. Кёпрюлю И. А. Зайончковского.⁵ В 1942 г. ориенталистом Т. Халаши-Куном⁶ этот памятник был издан факсимиле, ставшим уже библиографической редкостью. Фототипическое издание Т. Халаши-Куна является образцовым. Однако, по-видимому по вине переплетчиков, начальные страницы данного издания перепутаны, то есть после стр. 26 идет 6a и 6b, а затем — 3a—5b и 7a. Далее все страницы расположены по порядку. Размер текста факсимиле близок к размеру текста оригинала.

В 1945 г. турецкий ученый Бесим Аталай издал турецкий перевод «Ат-тухфа». К изданию приложена фотокопия рукописи, к сожалению дефектная, что послужило поводом для возникновения полемики.⁷

И, наконец, третьей по счету публикацией этого памятника является узбекский перевод, осуществленный Салихом Муталлибовым.⁸ В узбекском издании имеются пропуски в переводе рукописи и неточности.⁹

Материалы «Ат-тухфа» использованы многими тюркологами. Заслуживает внимания статья О. Притцака, посвященная сравнительному анализу памятников кыпчакского языка XIII—XIV вв.¹⁰

Под руководством А. Н. Кононова мною совместно с моей ученицей М. Т. Зияевой подготовлено новое издание «Ат-тухфа», которое будет содержать введение, перевод текста, глоссарий, грамматический указатель и факсимиле.

В «Ат-тухфа» уделяется внимание фонетическим явлениям языка кыпчаков, туркмен и др. и приводятся примеры на чере-

дование глухих согласных, уподобление согласных фонем, выпадение или вставку звуков, а также имеются сведения о лабиализации, делабиализации, метатезе, регулярно даются фонетические соответствия $\gamma \sim v$, $j \sim z$ и др.

В рукописи отмечены случаи нарушения сингармонизма как в словах, так и в аффиксах: *ajdynlik* آيدين ليك 'свет' (3862—3); *tanlik* تانك ليك 'удивление', 'изумление' (2462); *jaqsuçäräk* 'хорошенький', *jamañçäräk* 'плохонький' (55а).

Имеются случаи колебания в орфографии отдельных слов: *صارتُ — سارتُ — سارتُ* 'простой люд' (24а11), 'оседлый', 'горожанин' (12а3).

В некоторых случаях начертания арабских слов не согласуются с общепринятыми в средневековые нормы (3613, 4а13, 1668, 17610, 2366, 24а11, 24611 и т. д.).

Отмечаются и другие графические особенности, например в передаче долгот в начале и в конце тюркских слов, аффиксов прошлого категорического времени и т. д.

К специфическим морфологическим показателям «Ат-тухфа», не отмеченным или частично отмеченным в языке памятников XIII—XIV вв., относятся:

1) аффикс принадлежности 3 л. ед. ч. -u/-ü: *bi quluny töjdi-räsdir* 'бек побьет своего раба' (7861);

2) аффиксы род. пад. -nyn/-nin: *bu suşynyn qardaşy* 'брат этого водоноса' (80а13); *binin quly* 'раб бека' (80а9); исходного падежа -dan/-dän/-tan/-tän: *jyldan* 'с года' (90а12); *bidän* 'от бека' (8261); *añtan* 'с коня' (82а1); *türktän* 'из тюрков' (79а8);

3) показатель уменьшительности -çuq/-çük: *açäkçük* 'осленок' (4567); *içük* 'собачонка' (4568);

4) аффикс, образующий имена места -(a)jaq/-(ä)jäk: *turajaq* 'место стоянки' (4861); *jatajaq* 'место для сна' (4862);

5) аффикс -raq/-räk со словом *iñ* образует абсолютную превосходную степень прилагательных: *iñ artyraq* 'самый превосходный из [превосходных]' (55а11); *iñ äksiräk* 'самый плохой из [плохих]' (55а12); аффикс уменьшительности -çäräk: *jamañçäräk* 'плохонький' (11а1);

6) количественные числительные: *dört* — 4 (60а7), *bäç* — 5 (60а7), *jädi* — 7 (60а7), *säkiz* — 8 (60а7), *taquz* — 9 (60а8), *otuz* — 30 (60а9), *älli* — 50 (60а9), *añmyş* — 60 (60а10); собирательные числительные на -av/-äv: *ikkäv* 'двое' (61а10), *üçäv* 'трое' (61а10); разделительные числительные на -ar/-är: *üçär* 'по три' (61а13), *dörtär* 'по четыре' (61а13); на -şar/-şär: *altuşar* 'по шесть' (6161), *jädişär* 'по семь' (6161);

7) местоимение личное 2 л. ед. ч. в форме *sän:sän mi kälidin* 'ты ли пришел?' (56611); 1—2 л. ед. ч. в дат.-направит. падеже имеет форму *maä* 'мне' (45а1, 85а7—8), *şaa* 'тебе' (44611); ука-

зательные местоимения *lik* 'тот' (4167), *oç* 'вот' (42a4), *allar* 'те' (87a5), *mi* 'этот' (4167), *mullar* 'эти' (4168), причем указательное местоимение *bi* в вин. пад. имеет форму *muñu* (81a3), в дат.-направит. -*muvar* (40b12), а также *muvarlara* 'этим' (41a2), *ol* — форму *anar* (40b13), *ary* 'там' (41b10); вопросительное местоимение *şajñ* 'как, каким образом' (30a8), *qajdasa* 'где-либо', 'куда-либо' (89a12); возвратное местоимение *känsi* 'сам' (81b2), *kändi* 'сам' (81b1); определительное местоимение *timä* 'всякий', 'каждый' (64b8); неопределенное местоимение *näsnä*, *nästä* 'нечто' (20b11), *ajry / ajrik* 'другой' (89a13);

8) в глагольной системе показателем повелительно-желательного наклонения выступает для 1 л. ед. ч. -*ajym/-äjim*: *alajym* 'возьму-ка я' (50b10); -*alym/-älim*: *alalym* 'возьму-ка я' (50b10), *kälälim* 'приду-ка я' (56a13); 2 л. ед. ч. — -*γun / -γun*: *turγun* 'вставай' (50a12), *turmaγun* 'не вставай' (50a13); -*qun / -qun*: *jatqun* 'ложись' (50a12), *tutqun* 'задержи' (64a9—10); -*kin / -gin*: *kätkin* 'уходи' (65b10); *kälgin* 'приходи' (65b10); -*sänis + -nä*: *kälsänisnä* 'вы обязательно придете' (71b12); для 1 л. мн. ч. -*alyq / -älik*: *alalyq* 'возьмем-ка мы' (50b10), *kälälik* 'придем-ка мы' (72a3); -*malyq*: *almalyq* 'не возьму-ка я' (51a7); условное наклонение на -*sa / -sä* с глаголом *i* 'быть' образует формы на -*dysa*, то есть -*dy + isä*: *bi turdysa turar-män* 'если бек встал, я встану' (63a8—9); -*arsa*, то есть -*ar + i + -sa / -sä*: *bi turarsa turma* 'если бек встанет, [ты] не вставай' (64b2); -*γajsa*: *bi turγajsa turar-män* 'если встанет бек, встану и я' (63a10); -*massa*, -*myssa*: *bi turmassa turma* 'если бек не встанет, не вставай' (64b3), *bi turmyssa quly turmystur* 'если бек встал, то его раб тоже встал' (64b4—5); в изъявительном наклонении наличествует форма на -*äriz*: *käläriz* 'мы идем' (71a10—12); -*urym*: *alurym* 'я беру' (43b4); -*uruz*: *aluruz* 'мы берем' (43b4); *ämän kälämän* 'я приду', -*äbiz*: *käläbiz* 'мы придем'; на -*ävüz*: *kälävüz* 'мы придем' (61a10); на -*im*: *kälim* 'я пришел'; на -*ik*: *kälik* 'мы пришли' (71a10—12); на -*jjurur / -jjürür*: *jumruqlajjurur* 'он бьет кулаком' (74b4), *başlajjurur* 'он начинает' (74b3—4), *kätmäjjürür* 'он не уходит' (74b11); на -*a + jur / -ä + jür*, -*a + jurur / -ä + jürür*: *kätäjürmän* 'я ухожу' (75a11), *jatajur* 'он лежит' (74b1), *käläjürsiz* 'вы идете' (75a10); -*äjürür*: *käläjürürmän* 'я иду' (75a10—11); -*ämidir*: *bi kälämidir* 'идет ли бек?' (56a2), *kälämidersän* 'идешь ли ты?' (56a7—8); -*ajim / älim* для 1 л. ед. ч.: *käläjimmi* (56a12), *kälälimmi* 'иду ли я' (56a13); -*älik* для 1 л. мн. ч.: *kälälikmi* 'идем ли мы?' (55a13); отрицательная форма 1 л. ед. ч. на -*man*: *alman* 'я не возьму' (82b11); на -*a + dyr / -a + dir / -ä + dur / -ä + dür*: *külädürmän* 'я смеюсь' (75a9), *kälädürbiz* 'мы идем' (71a7), *kälädürsän* 'ты идешь' (71a6), *bildim kim bi külädür* 'я узнал, что бек смеется' (69b3—4); *aladyr-män*, *aladyrbiz*, *aladyrsän*, *aladyrsiz*, *aladyr*, *aladyrlar* (43b12); на -*j + dyr / -j + dir / -j + dur / -j + dür*: *jumruqlajdurmän* 'я бью кулаком' (53a10); на -*asy / -äsi*: *alasymän* 'я возьму' (46b7), *alasybiz* 'мы возьмем' (46b7), *kätäsimän* 'я уйду' (71b2—3); -*asydur*: *bi tanda turasydur* 'бек встанет на рассвете' (66a12); отрица-

тельная форма на -majdur: oqmajdur 'он не читает' (74a 8M); -mäjdir: külmäjdür 'он не смеется' (74a9); на -ajaq/-äjäk: bi tanda turajaq 'бек встает на рассвете' (66a13); -asar/-äsär: käläsärmän 'я приду' (54a3), käläsärbiz 'мы придем' (54a4). Прошедшее время на -du/-di имеет форму для 3 л. ед. ч. на -zu, -tu: ojanzy 'проснулся' (469), jzytly 'разорвал' (3661); для 1 л. мн. ч. на -duq/-dik, -duq/dük, tuq/tük: alduq 'мы взяли' (4362), kældik 'мы пришли' (40a3), tutulduq 'мы были задержаны' (4768), uruştuq 'мы дрались' (59a2); прошедшее время на -ubturduq: örä turubturduq 'мы стояли прямо' (6762—3); на -ubturdum: örä turubturdum 'я стоял прямо' (67a2); прошедшие времена в значении настоящего на -ubtur: bi turubtur 'бек стоит' (66a12); -muştur: ogranladym bini turmuştur 'я предполагал, что бек стоит' (7867); аналитическая форма на -muş idi: kaşka bi olturmuş idi 'о, если бы бек сидел' (69a4);

9) причастие на ağan/-ägän: kälägän 'постоянно приходящий' (47a3), icägän 'много, часто пьющий' (47a3—4); на -[ä]vçi/-uçu/-üci: külävçi '[много] смеющийся' (77a4), jaçuçu 'постоянно лежащий' (6266); показатель причастия действительного залога будущего времени -sy/-si: alasy 'взявший' (4668); страдательного — ubtur: tutulubtur 'задержанный' (48a1); форма на -duq/-dig: alduçular 'взявшие' (букв. 'те, которые взяли') (43a2), kældigüm 'мой приход' (75a8); -dig: şättük jädigi 'то, что съела кошка' (43a3—4); -tik: kättiküm 'мой уход' (75a8);

10) деепричастия на -av/-äv: ötmäk jiväv kældi 'он пришел, кушая хлеб' (76a4—5), at minäv kätti 'сев на коня, он уехал' (76a5); на -çaş/-gäş, -qaş/-käş: turçaş 'после того как он встал' (74613), çuqqaş 'после того как вышел' (65a), kälgäş 'после того как он пришел' (74613); -ajyn/-äjün: at minäjün 'сев на коня' (76a6—7);

11) имя действия на -ç: sauçuç 'удар, вонзание копьем, ножом' (3361), içiç içtim 'я пил питье' (49a11);

12) наречие на -läjin: kældükümläjin 'после моего прихода' (75a8), kättükümläjin 'после моего ухода' (75a8);

13) послелог: ötri 'ради, для' (59a13), kibik 'подобно' (22a1), syraq, çulajyn 'подобно' (88612), ajruq 'иной, другой' (26a10), biläsincä 'вместе' (67a3);

14) союзы: ta 'тоже, также' (6861), çaq 'когда' (65a12), nä...nä 'ни...ни' (52a1—2), äräjnä 'но, однако' (81a1), näkisä 'что бы ни было' (65a6), qajdasa 'куда бы ни...' (89a13), basa 'если не' (90a3);

15) частицы: ävät 'да' (36a11), äräjnä 'да' (36a10);

16) междометие: äbu, äbav 'для выражения удивления' (84a4)

и т. д.

«Ат-тухфа» содержит богатый лексический материал, включающий большое количество синонимов, антонимов, омонимов; часто встречаются слова, не засвидетельствованные в других письменных памятниках XIII—XIV вв. Лексический состав «Ат-тухфа»

не однороден, на что указывает наличие помет «туркмен» (167), «татар» (10), «в др. диалектах», «в некоторых языках, кроме татарского» (20). Основным же материалом памятника, по мнению автора, послужил «кыпчакский язык», который состоял из диалектов различных тюркских племен. Видимо, этим объясняется наличие в «Ат-тухфа» пометы «кыпчак» (13).

Разумеется, нельзя идентифицировать языки и диалекты, помеченные в филологических трудах средневековых авторов «кыпчак», «туркмен», «огуз», «татар» и др., с современными туркменским, казахским, татарским, киргизским, турецким, узбекским и другими языками.

Согласно подсчетам М. Т. Зияевой, лексический состав памятника состоит почти из 3600 слов, из них 1729 — существительные, 1185 — глаголы, 313 — прилагательные, 92 — числительные; 53 — местоимения, 42 — наречия, 33 — союзы, 28 — послелоги, 10 — частицы, 6 — междометия. Также отмечено несколько звукообразоподражательных слов.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ A t a l a y Besim. *Ettühfet-Zekiyye fil-Lugat-it-Türkiyye*. Istanbul, 1945.

² D a ğ l i o ğ l u Hikmet Turhan. *Şemsettin Sami. Hayatı ve Eserleri*. Istanbul, 1934, S. 58.

³ L e v e n d Ağâh Sırrı. *Şemsettin Sami. Türk Dil Kurumu Yayınları*. Ankara Üniversitesi Basımevi, 1969, S. 98.

⁴ D a ğ l i o ğ l u Hikmet Turhan. *Şemsettin Sami. Hayatı ve eserleri*. Istanbul, 1934, S. 58; L e v e n d A. S. *Şemsettin Sami*. Ankara, 1969, S. 98.

⁵ Körösi Csoma—*Archivum. Zeitschrift für türkische Philologie und verwandte Gebiete*. Kölet 15. Budapest, 1922; Zajaczkowski A. *Note complementari sulla lessicografia arabo—turca nell'epoca dello Stato Mamelucco*. Publ. dell'Inst. Univers. Orient. di Napoli, *Annali N. S.*, vol. I. Roma, 1940, S. 149—162.

⁶ H a l a s i - K u n T. *La langue des Kiptchaks d'après un manuscrit arabe d'Istanbul, Part. II. Reproduction Phototypique, Bibliotheca Orientalis Hungarica IV*. Budapest, 1942.

⁷ H a l a s i - K u n T. *Philologica, I* — «Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih—Coğrafya Fakültesi Dergisi», Ankara, 1947, c. V, No. 1, S. 1—37; A t a l a y Besim. *Ettühfet-üz-Zekiyye çevirmesinin tenkidi dolayısıyla*. «Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih—Coğrafya Fakültesi [Dergisi]», VI, Ankara, 1948, No. 1-2, S. 87—126; H a l a s i - K u n T. *Philologica, I—II*. «Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih—Coğrafya Fakültesi Dergisi», c. VI, 1948, No. 1—2, SS. 87—126; c. VII, 1949, No. 1, SS. 415—465; № 2, SS. 603—644.

⁸ Аттүхфатуз Закиятү филлуғатит туркия. Туркий тил (кипчоқ тили) ҳақида ноёб туҳфа. Таржимон ва нашрга тайёрловчи С. М. Муталлибов. Ташкент, 1968.

⁹ Д о п н ё р о в Х. Нодир ёдборлик — ШЮ, 1969, № 7, с. 222—226; Ш у к ю р л и А. Об узбекском переводе «Ат-тухфат уз-закийя фил-луғатит-туркийя». СТ, 1970, № 1, с. 100—105.

¹⁰ P r i t s a k O. *Das Kiptschakische*. PhTF, I, 1959, S. 76.